

28 May 2023

Pentecost Sunday (A)
OLPH - Bilingual

Focus: The Spirit is the source of our unity with each other and with God.

Function: To pray that the Spirit may be evoked in our lives.

There are different kinds of spiritual gifts but the same Spirit; there are different forms of service but the same Lord; there are different workings but the same God who produces all of them in everyone.

Hay diferentes dones, pero el Espíritu es el mismo. Hay diferentes servicios, pero el Señor es el mismo. Hay diferentes actividades, pero Dios, que hace todo en todos, es el mismo.

Our celebration of the Eucharist truly is the work of the **Church**, the people of God gathered in any given time or place, to worship God and be nourished by him. But it is also the work of God. Before we even begin any liturgy, the **Holy Spirit** draws us together, to be in communion with God and with each other. Again, the Church is **people**, first and foremost. And the Spirit unites us together, our diversity in unity.

Nuestra celebración de la Eucaristía es verdaderamente obra de la **Iglesia**, el pueblo de Dios reunido en un momento y lugar determinados, para adorar a Dios y ser alimentados por él. Pero también es obra de Dios. Incluso antes de comenzar cualquier liturgia, el **Espíritu Santo** nos une para estar en comunión con Dios y entre nosotros. Una vez más, la Iglesia es **la gente**, ante todo. Y el Espíritu nos une, nuestra diversidad en la unidad.

In the Acts of the Apostles, we hear about the great outpouring of the Spirit while the disciples are gathered in **prayer** in the upper room, together with Mary, the mother of Jesus. It's only fitting that Mary is present when the Spirit comes, as she allowed the Spirit to conceive Jesus in her and bring him into the world. Now that Jesus has ascended, Mary, as Mother of the Church, prays with the disciples, and thus with all of us, whenever we worship God.

En los Hechos de los Apóstoles, escuchamos la gran efusión del Espíritu mientras los discípulos están reunidos en **oración** en el aposento alto, junto con María, la madre de Jesús. Es lógico que María esté presente cuando viene el Espíritu, ya que permitió que el Espíritu concibiera a Jesús en ella y lo trajera al mundo. Ahora que Jesús ha ascendido, María, como Madre de la Iglesia, ora con los discípulos, y por tanto con todos nosotros, siempre que adoramos a Dios.

Here once again we see the connection between prayer and the Holy Spirit. And even though the Pentecost scene becomes quite dramatic with the disciples suddenly speaking different languages to the different people around them, the point is that the Spirit enables them to communicate, to **proclaim**, the Good News of God to everyone.

Aquí, una vez más, vemos la conexión entre la oración y el Espíritu Santo. Y aunque la escena de Pentecostés se vuelve bastante dramática con los discípulos de repente hablando diferentes idiomas a las diferentes personas que los rodean, el punto es que el Espíritu les permite comunicar, proclamar, la Buena Nueva **de** Dios a todos.

Saint Paul was addressing a problem of **division** in the Corinthian community. He uses the famous image of a body with many parts:

*As a body is **one** though it has **many** parts, and all the parts of the body, though **many**, are **one** body, so also Christ. For in **one** Spirit we were **all** baptized into **one** body, whether Jews or Greeks, slaves or free persons, and we were **all** given to drink of **one** Spirit.*

San Pablo estaba abordando un problema de **división** en la comunidad de Corinto. Utiliza la famosa imagen de un cuerpo con muchas partes:

*Porque así como el cuerpo es **uno** y tiene **muchos** miembros y todos ellos, a pesar de ser **muchos**, forman un **solo** cuerpo, así también es Cristo. Porque todos nosotros, seamos judíos o no judíos, esclavos o libres, hemos sido bautizados en un **mismo** Espíritu para formar un **solo** cuerpo, y a todos se nos ha dado a beber del **mismo** Espíritu.*

One body, many parts. And a sign that the Spirit is present and working in our Church is our **unity**, even with the challenges that our **diversity** brings. And I mean diversity in the broadest sense: age, race, language, ethnicity, socio-economic status, political views, Mac or PC, iPhone or Android, Playstation or Xbox.

Un cuerpo, muchas partes. Y una señal de que el Espíritu está presente y obrando en nuestra Iglesia es nuestra **unidad**, incluso con los desafíos que trae nuestra **diversidad**. Y me refiero a la diversidad en el sentido más amplio: edad, raza, idioma, etnia, estatus socioeconómico, opiniones políticas, Mac o PC, iPhone o Android, Playstation o Xbox.

Paul says that the Spirit also bestows many gifts upon us: “different kinds of spiritual gifts”, “different forms of service”, “different workings” of the one God, of the one Spirit in each of us.

San Pablo dice que el Espíritu también nos otorga muchos dones: “diferentes dones”, “diferentes servicios”, “diferentes actividades” del mismo Dios, del mismo Espíritu en cada uno de nosotros.

When Paul says “spiritual gifts”, one could also say “charisms”. Paul's notion of “charismatic” is much **broader** than our connotation of the word today. For Paul, being charismatic doesn't only refer to those who are good with speaking or praying in public, spontaneously or extemporaneously. For Paul, being charismatic means being aware of the Spirit present within you, aware of the gifts you have been given by God, and perhaps most importantly, putting those gifts at the service of others, as he says: “To each individual the manifestation of the Spirit is given for some **benefit.**” The benefit of the community.

Cuando san Pablo dice “dones”, también se podría decir “carismas”. La noción de Pablo de “carismático” es mucho **más amplia** que nuestra connotación de la palabra hoy día. Para Pablo, ser carismático no se refiere sólo a aquellos que son buenos para hablar u orar en público, espontánea o extemporáneamente. Para Pablo, ser carismático significa ser consciente del Espíritu presente en ti, consciente de los dones que Dios te ha dado, y quizás lo más importante, poner esos dones al servicio de los demás, como dice: “En cada uno se manifiesta el Espíritu para el **bien común.**” El beneficio de la comunidad.

In a particular way, our various liturgical ministries—clergy, singers and musicians, lectors, Eucharistic ministers, altar servers, ushers, benefit the community by helping us worship God **together**. The liturgy is the work of the whole Church, just like how our faith formation, service, and social or fellowship activities are the work of the whole community, for the benefit of the community. Individuals with different gifts coming together.

De manera particular, nuestros diversos ministerios litúrgicos: clérigos, cantantes y músicos, lectores, ministros eucarísticos, monaguillos, ujieres, benefician a la comunidad ayudándonos a adorar a Dios **juntos**. La liturgia es obra de toda la Iglesia, así como nuestra formación en la fe, el servicio y las actividades sociales o de compañerismo son obra de toda la comunidad, para el beneficio de la comunidad. Individuos con diferentes dones que se unen.

At baptism, we receive the gift of the Spirit, the very presence of God within us. Thus, all of us are called to be charismatic people, **attuned** to the presence of Spirit within ourselves, within others, and within our Church as a whole. The Spirit is the bond of love and unity between the Father and Son in that eternal communion of life and love that is the Trinity, our triune God. Thus, the Spirit is for us both the source **and** the motivation for **our** unity, our communion, as the people of God, and for our unity, our communion, **with** God.

En el bautismo, recibimos el don del Espíritu, la misma presencia de Dios dentro de nosotros. Por lo tanto, todos nosotros estamos llamados a ser personas carismáticas, **en sintonía** con la presencia del Espíritu dentro de nosotros mismos, dentro de los demás y dentro de nuestra Iglesia como un todo. El Espíritu es el vínculo de amor y unidad entre el Padre y el Hijo en esa eterna comunión de vida y amor que es la Trinidad, nuestro Dios uno y trino. Así, el Espíritu es para nosotros tanto la fuente **como** la motivación para **nuestra** unidad, nuestra comunión, como pueblo de Dios, y para nuestra unidad, nuestra comunión, **con** Dios.

Jesus in our gospel reading from John appears to his disciples and breathes the Spirit into them, and he offers them peace, a gift of his resurrection. Then as he gives them the Holy Spirit, he says, “Whose sins you forgive are forgiven them, and whose sins you retain are retained.”

Jesús en nuestra lectura del evangelio de Juan se aparece a sus discípulos y les sopla el Espíritu, y les ofrece la paz, un regalo de su resurrección. Luego, cuando les da el Espíritu Santo, dice: “A los que les perdonen los pecados, les quedarán perdonados; y a los que no se los perdonen, les quedarán sin perdonar”.

Here we see the deep connection between the Spirit and **peace**, between the Spirit and **reconciliation**. Just as the Spirit is the source and impetus for our **unity**, he is also the source and impetus for our **peace** and **reconciliation**, with one another and with God.

Aquí vemos la profunda conexión entre el Espíritu y **la paz**, entre el Espíritu y **la reconciliación**. Así como el Espíritu es fuente e impulso de nuestra **unidad**, también es fuente e impulso de nuestra **paz y reconciliación**, unos con otros y con Dios.

When we pray for a greater **outpouring** of the Spirit in our lives or a deeper **awareness** of his presence, I like to say we're not really “**invoking**” the Spirit as much as “**evoking**” him. By baptism and confirmation, we are **already** given to drink of that Spirit. We just need to ask God to stir into **flame** that gift, again and again. One of the best ways to do so is to celebrate and receive the Eucharist.

Cuando rezamos por una mayor **efusión** del Espíritu en nuestras vidas o una **conciencia** más profunda de su presencia, me gusta decir que en realidad no estamos “invocando” al Espíritu tanto como “**evocándolo**”. Por el bautismo y la confirmación, **ya** se nos da a beber de ese Espíritu. Solo tenemos que pedirle a Dios que avive la **llama** de ese regalo, una y otra vez. Una de las mejores maneras de hacerlo es celebrar y recibir la Eucaristía.

In the Eucharistic Prayer at Mass, the priest invokes the Holy Spirit **twice**. This is called the “epiclesis”. The first epiclesis happens when he extends his hands over the bread and wine, praying that the Spirit will transform them into the Body and Blood of Christ. The second time happens after the consecration, when the priest invokes the Spirit upon the gathered assembly as a whole, so that **we** may be transformed into the Body of Christ. The Spirit enables us to receive the Body of Christ in the Eucharist, so that we may become ever more faithfully the Body of Christ as the Church.

En la Plegaria Eucarística de la Misa, el sacerdote invoca **dos veces** al Espíritu Santo. Esto se llama la “epiclesis”. La primera epiclesis sucede cuando extiende sus manos sobre el pan y el vino, orando para que el Espíritu los transforme en el Cuerpo y la Sangre de Cristo. El segundo tiempo sucede después de la consagración, cuando el sacerdote invoca al Espíritu sobre la asamblea reunida en su conjunto, para que **seamos** transformados en el Cuerpo de Cristo. El Espíritu nos capacita para recibir el Cuerpo de Cristo en la Eucaristía, para que podamos llegar a ser cada vez más fielmente el Cuerpo de Cristo como Iglesia.

I'll close [with] quoting the last several lines of our Pentecost Sequence, the old hymn that was sung/read before the gospel reading.

You, of comforters the best;

*You, the soul's most welcome **guest**;*

*Sweet **refreshment** here below;*

In our labor, rest most sweet;

Grateful coolness in the heat;

Solace in the midst of woe.

O most blessed Light divine,

Shine within these hearts of yours,

*And our **inmost being** fill!*

Terminaré citando las últimas líneas de nuestra Secuencia de Pentecostés, el antiguo himno que se ha cantado/leído antes de la lectura del evangelio.

*Fuente de todo consuelo,
amable huésped de alma,
paz en las horas de duelo.
Eres pausa en al trabajo;
brisa, en un clima de fuego;
consuelo, en medio del llanto.
Ven, luz santificadora,
y entra hasta el fondo del alma
de todos los que te adoran.*